|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *(Angabe der Körperschaft und/oder des zuständigen Amtes)*  **NIEDERSCHRIFT DER SITZUNG FÜR DIE ÖFFNUNG DER UMSCHLÄGE DES TECHNISCHEN ANGEBOTS UND DER BEMUSTERUNG** |  | *(indicare l’ente e/o ufficio competente)*  **VERBALE DELLA SEDUTA PER L’APERTURA DELLE BUSTE DELLE OFFERTE TECNICHE E CAMPIONI** |
| Für die Handhabung und das Ausfüllen der Vordrucke geben wir folgende Hinweise:   * *die* ***blauen*** *Abschnitte sind Anleitungen, die zu berücksichtigen, dann aber zu löschen sind;* * *die* ***roten*** *Abschnitte sind alternativ auszuwählen, evtl. zu ändern, zu bearbeiten und/oder zu löschen, je nach Besonderheit des Verfahrens und der Vergabestelle.*   **Version(e) 03.08.2021** |  | Per l’utilizzo e la compilazione dei modelli si forniscono le seguenti informazioni:   * *le parti in* ***blu*** *sono istruzioni da tenere in considerazione e cancellare;* * *le parti in* ***rosso*** *sono eventuali, alternative, da modificare e/o cancellare in base alle specificità di ciascuna procedura e di ciascuna stazione appaltante.* |
| **Niederschrift Nr. 1** |  | **Verbale n. 1** |
| **AUSSCHREIBUNGSCODE:** |  | **CODICE DELLA GARA:** |
| **VERGABEVERFAHREN FÜR FOLGENDE ARBEITEN / DIENSTLEISTUNGEN /** **LIEFERUNGEN** |  | **GARA PER I SEGUENTI LAVORI / SERVIZI / FORNITURE** |
| Öffentliche / öffentliche Sitzung per Videokonferenz / nicht öffentlicher Sitzung in      , am       um       Uhr. *[Gemäß Artikel 21 des LG Nr. 3/2020 ist es bei einem Verfahren in elektronischer Form zulässig, die Angebote in einer nicht öffentlichen oder öffentlichen Sitzung per Videokonferenz zu eröffnen; hingegen, bei einem Verfahren in traditioneller Form, muss die Sitzung in Anwesenheit der Bieter durchgeführt werden; wenn die Eröffnung von Muster vorgesehen ist, die Sitzung öffentlich oder per Videokonferenz öffentlich sein muss].*  *[Wenn die Sitzung nicht öffentlich ist oder öffentlich per Videokonferenz ist und in einer Privatwohnung abgehalten wird, geben Sie nur den Ort und keine Adresse an].* |  | Seduta pubblica/pubblica in videoconferenza/riservata presso       del       alle ore      . *[Ai sensi dell’art. 21 della l.p. n. 3/2020, in caso di procedura svolta in modalità telematica, è consentita l’apertura delle offerte in seduta riservata o pubblica in videoconferenza; invece, se svolta in modalità tradizionale, la seduta deve essere pubblica in presenza degli offerenti, mentre se è prevista l’apertura di campioni la seduta deve essere pubblica o pubblica in videoconferenza]*  *[Se la seduta è riservata o pubblica in videoconferenza e viene svolta presso un’abitazione privata, indicare solo il luogo e nessun indirizzo]* |
| Die Aufgabe der Bewertungskommission, eingesetzt mit Schreiben der Ausschreibungsbehörde Prot. Nr.       vom      , wird von folgenden Mitgliedern wahrgenommen: |  | Le funzioni della Commissione di valutazione, istituita con lettera dell’Autorità di gara prot. n.       dd.      , sono esercitate dai seguenti membri: |
| , (Ersatzmitglied/sostituto      )             , (Ersatzmitglied/sostituto      )             , (Ersatzmitglied/sostituto      ) | | |
| *[Ist ein Mitglied nicht in der Lage, an den Sitzungen der Kommission teilzunehmen, kann es durch das Ersatzmitglied ersetzt werden. Die Ersetzung ist nicht auf eine einzige Sitzung beschränkt, sondern wird für alle folgenden Sitzungen fortgesetzt]* |  | *[Se un membro è impossibilitato a partecipare alle sedute della Commissione può essere sostituito dal membro sostituto. La sostituzione non è limitata a una sola seduta ma deve protrarsi per tutte le sedute successive]* |
| Mit der Unterzeichnung der vorliegenden Niederschrift erklären die Mitglieder der Bewertungskommission und der Schriftführer, dass keine Unvereinbarkeits- und Enthaltungsgründe insbesondere hinsichtlich der teilnehmenden Unternehmen vorliegen:       .  *Vollständige Liste anführen, einschließlich BG-Mietgliedern und ausführende Konsortiumsmitglieder für Konsortien.* |  | I membri della Commissione e il segretario verbalizzante dichiarano, con la sottoscrizione del presente verbale, che non sussistono cause di incompatibilità e cause di astensione, in particolare rispetto alle imprese partecipanti:       .  *[Riportare la lista completa, compresi i componenti RTI e le consorziate esecutrici per i consorzi]* |
| Vertreter der folgenden Firmen sind bei dieser Sitzung anwesend: |  | Sono presenti a questa seduta i rappresentanti delle seguenti imprese: |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | | |
| *[Wenn das Verfahren in traditioneller Form durchgeführt wird, ansonsten löschen - im Falle einer telematischen Ausschreibung, wenn Ausdrucke ausgedruckt werden, den Text anpassen]* Vorausgeschickt, dass die Ausschreibungsbehörde die verschlossenen Umschläge, die die technischen Angebote der teilnehmenden Unternehmen enthalten an       am       übergeben hat.  *[Für die Muster gilt:]* |  | *[Se la gara è svolta in modalità tradizionale, altrimenti cancellare – adattare in caso di gara telematica se vengono stampate copie cartacee]* Premesso che l’Autorità di gara ha consegnato le buste sigillate contenenti le offerte tecniche dei partecipanti a       in data      .  *[Per i campioni:]* |
| Vorausgeschickt, dass folgende Schutzmaßnahmen für die Aufbewahrung der technischen Angebote der Teilnehmer getroffen worden sind*: die Angebote wurden im Raum Nr.*      , *welcher nicht öffentlich zugänglich ist, eingeschlossen.*  *[Für die Muster gilt:]* |  | Premesso che sono state adottate le seguenti cautele per la conservazione delle buste contenenti le offerte tecniche dei partecipanti: *chiuse a chiave nella stanza non accessibile al pubblico n.*      *.*  *[Per i campioni:]* |
| Die Schlüssel zum Raum       wurden von       aufbewahrt.  Im Raum gibt es keine Hinweise auf Eingriffe Dritter. |  | Le chiavi della stanza       sono state conservate da      .  La stanza non presenta alcun segno di manomissioni. |
| Die Mitglieder der Bewertungskommission erklären, dass sie ihre Zugangsdaten zum Portal nicht an Dritte weitergegeben haben und auch nicht weitergeben werden.  Sie erklären außerdem, dass sie die Informationen und Unterlagen, die Gegenstand der Bewertung sind, weder verbreitet haben noch verbreiten werden. |  | I membri della Commissione dichiarano di non aver trasmesso e di non trasmettere a terzi le loro credenziali d’accesso al Portale.  Dichiarano, inoltre, di non aver divulgato e di non divulgare le informazioni e la documentazione oggetto della valutazione. |
| Der Vorsitzende der Kommission erklärt, dass die telematischen Umschläge mit den technischen Angeboten, wie in den Ausschreibungsbedingungen vorgesehen, von der Ausschreibungsbehörde geöffnet wurden.  Dies erfolgt ausschließlich zum Zweck der Operabilität des telematischen Systems und zur Bereitstellung der entsprechenden Unterlagen an die Kommission. |  | Il Presidente della Commissione dichiara che, come previsto dal disciplinare di gara, le buste telematiche contenenti le offerte tecniche sono state aperte dall’Autorità di gara al solo fine di consentire l’operatività del sistema e la messa a disposizione della documentazione alla commissione stessa. |
| Der Vorsitzende der Kommission beginnt mit der rein formellen Überprüfung des Vorhandenseins der angeforderten Unterlagen und der eingereichten Muster, die von den folgenden Firmen in das Portal hochgeladen wurden: |  | Il Presidente della Commissione inizia la verifica meramente formale della presenza della documentazione richiesta e inserita a portale, nonché delle campionature presentate dalle seguenti imprese: |

|  |
| --- |
|  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Es wird festgestellt, dass die Unterlagen und die Muster aller Firmen vollständig sind. | |  | | Viene accertato che la documentazione e le campionature richieste di tutte le imprese è/sono completa/e. |
| Oder | |  | | o |
| Es wird festgestellt, dass die Unterlagen der Firma       nicht vollständig sind.  Betreffend die Muster wird folgendes festgestellt:  *[Wenn das Verfahren in traditioneller Form durchgeführt wird oder wenn Muster vorgesehen sind, den Text stehen lassen, ansonsten löschen - im Falle einer telematischen Ausschreibung, wenn Ausdrucke ausgedruckt werden, den Text anpassen]*  Folgende Schutzmaßnahmen werden für die Aufbewahrung der technischen Angebote und Muster der Teilnehmer getroffen: die Angebote und Muster werden im Raum Nr.      , welcher nicht öffentlich zugänglich ist, eingeschlossen.  Die Schlüssel zum Raum werden von       aufbewahrt. | |  | | Viene accertato che i documenti dell’impresa      non sono completi.  Con riferimento alla campionatura viene accertato quanto segue:  *[Se la gara è svolta in modalità tradizionale oppure se sono presenti dei campioni lasciare il testo, altrimenti cancellare – adattare in caso di gara telematica se vengono stampate copie cartacee]* Vengono adottate le seguenti cautele per la conservazione delle buste contenenti le offerte tecniche e dei campioni dei partecipanti: chiuse a chiave nella stanza non accessibile al pubblico n.      .  Le chiavi della stanza sono conservate da      . |
|  | |  | |  |
| Die Sitzung wird um       beendet. *[Zwischen dem Datum der Sitzung, der Erstellung des Protokolls und dem Datum der Unterzeichnung kann eine angemessene Zeitspanne verstreichen]* | |  | | La seduta termina alle ore      . *[Tra la data della seduta, di redazione del verbale e di firma può intercorrere un ragionevole lasso di tempo]* |
| Niederschrift verfasst am:      . Der Schriftführer:      . |  | | Verbale redatto in data:      . Il segretario verbalizzante:      . | |
| Die Kommission | |  | | La Commissione: |
| Vorsitzender/Presidente  Mitglied/Membro  Mitglied/Membro | | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Anmerkung:**  **im Falle des Austausches eines Kommissionsmitgliedes während der Bewertungstätigkeit, muss die von der Ausschreibungsbehörde ernannte Ersatzperson erklären, dass sie sich alle bis dahin getätigte Handlungen der ausgetauschten Person zu eigen macht.** |  | **Annotazione:**  **In caso di sostituzione di un membro della Commissione nel corso della procedura di valutazione, il sostituto nominato dall'Autorità di gara deve dichiarare di fare proprie tutte le attività del soggetto sostituito.** |